

## 基盤研究B

「アジア諸語を主たる対象にした言語教育法と通  
言語的学習達成度評価法の総合的研究」

(研究代表者: 富盛伸夫先生)



第4回研究会

2013年5月17日

# ベトナムの言語教育 -現地調査を通して-



立命館アジア太平洋大学

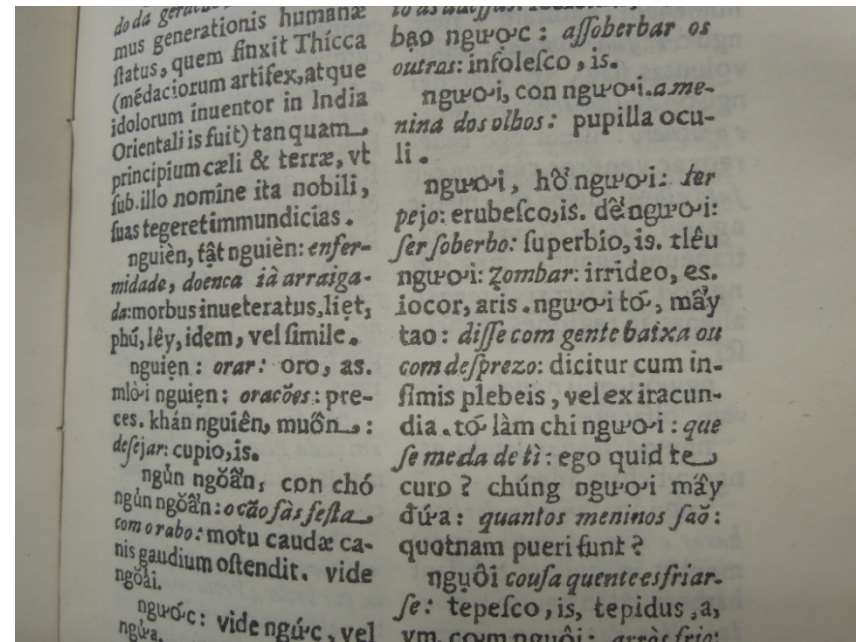
准教授

田原洋樹

# 1. ベトナム語を学んだ外国人 Alexandre de Rhodes

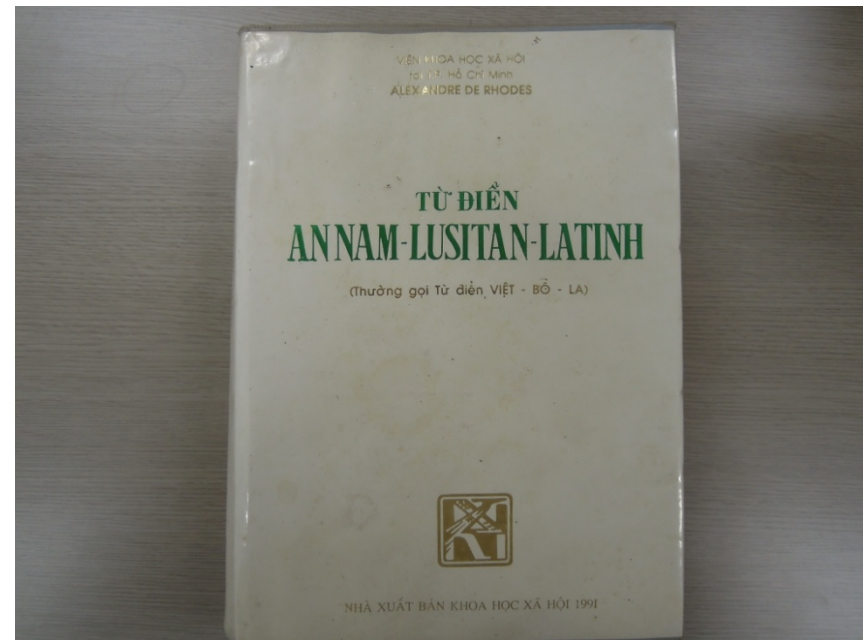


- ・フランス人宣教師
- ・1625年に渡越。10歳前後の少年からベトナム語を習う
- ・1651年に越・葡・羅辞典  
*Dictionarium Annamiticum Lusitanum et Latinum*を刊行
- ・ローマ字表記ベトナム語による最初の辞典





⇒幾度の文字改革、正書法の変更を経ても、今なお使用されているローマ字表記ベトナム語chữ quốc ngữの創始は外国人による



## 2. 現代のベトナム語教育

・国内ではおもに2拠点



ハノイ国家大学社会科学  
人文大学ベトナム学・  
ベトナム語学部

ホーチミン市国家大学社  
会科学人文大学ベトナム  
学学部

## (1) 北部でのベトナム語教育史

- 1956年、ハノイ総合大学直属の「ベトナム語組」として、ベトナムの友好国の人士にベトナム語、ベトナム文化を享受することを主たる任務としてスタートする。
- 初期の留学生には後の李浩・駐越北朝鮮大使など。



- 1968年12月、「ベトナム語組」を基礎として、「ベトナム語科」が設立される。大学教育の一環として、正式にベトナム語、ベトナム語文化を教授する。
- 教授陣はベトナムの言語学者が中心で、主として研究者養成。また、社会主義諸国の外交官(ベトナム専門官)養成も。アルテニ・駐越ルーマニア大使など。



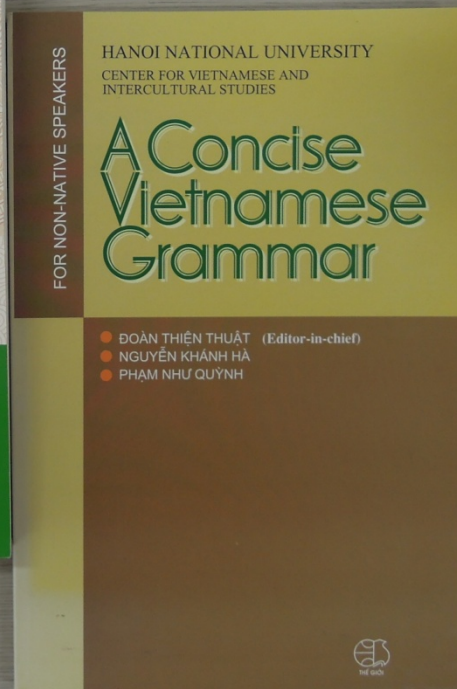
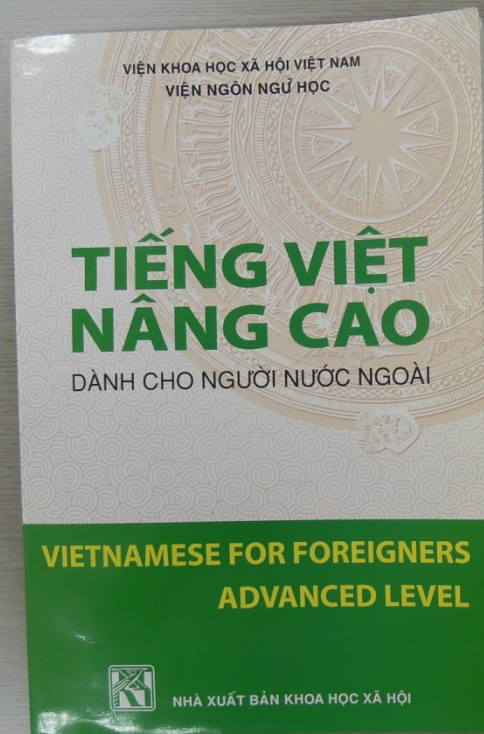
- 1995年、「外国人のためのベトナム語、ベトナム文化学部」に名称変更する。
- 1999年、外国人向けに学士教育を実施する許可が出る。





- 2008年、「ベトナム学  
およびベトナム語学部」  
に名称変更する。
- 「ベトナム人のためのベ  
トナム学コース」と「外  
国人のためのベトナム  
学コース」の2コース制  
となる。





## (2) 南部におけるベトナム語教育史



- 1975年の南北統一以前の、旧ベトナム共和国(南ベトナム)におけるベトナム語教育事情の調査は今後の課題(かつ喫緊の課題)。
- しかし、本件研究からは若干外れるところ。

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

VIETNAMESE  
(SAIGON DIALECT)

PHONETIC DRILL  
LESSONS 1-6

ASIA COLLECTION  
UNIVERSITY OF HAWAII LIBRARY



AS18  
PL4379  
.U56

Hiroki & Hana Tahara  
425 Kalia Dr. #203  
Honolulu, HI 96815 U.S.A.  
Taharaanskoemai@sa.com

DEPARTMENT OF DEFENSE

- 1990年、ホーチミン市総合大学に「ベトナムおよび東南アジア研究センター」が開設される。
- 社会主義陣営のみならず、アメリカ、日本、韓国などからも研究留学生、語学留学生を受け入れ始める。



- 1998年12月、同研究センターの「ベトナム語・ベトナム文化部門」を基礎に、「ベトナム学部」が開設される。
- 学部内には「言語学および外国人向けのベトナム語部門」、「ベトナム文学部門」、「ベトナムおよび東南アジア歴史文化部門」の3部門がある。
- 学部の主たる教育任務は、外国人学生を対象とした学士課程の運営、世界各国からの短期プログラム受入れ、外国人を対象とした修士課程。



- 短期プログラムで入学する学生は、世界48か国から、延べ3000人を超えた。
- 8週間、1年、2年など。学部が定期的に関講するコース(40時間、80時間、160時間)に合わせて渡越する学生、そのほか協定大学向けのテイラーメイドプログラムなど。



- 大学院は開設4年目。すでに100名を輩出。
- 定員は60名、内訳40名が外国人学生、20名は韓国の大学との2+2プログラム。2014年からベトナム人学生を受け入れる。





GIÁO TRÌNH TIẾNG VIỆT  
CHO NGƯỜI NƯỚC NGOÀI  
VIETNAMESE AS A SECOND LANGUAGE

1



NHÀ XUẤT BẢN Đ  
THÀNH PHỐ HỒ C

GIÁO TRÌNH TIẾNG VIỆT  
CHO NGƯỜI NƯỚC NGOÀI  
VIETNAMESE AS A SECOND LANGUAGE

2

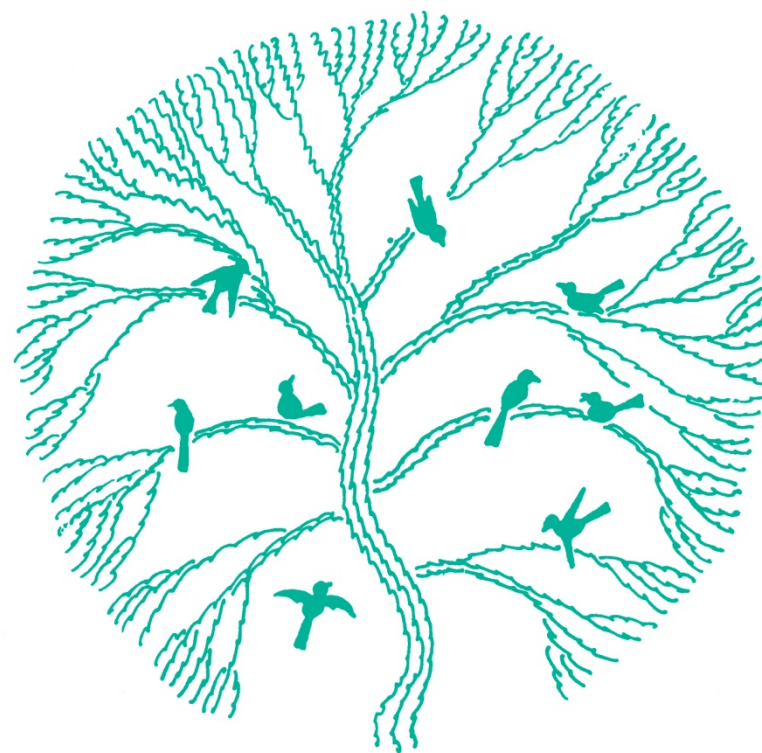


Nguyễn Văn Huệ (Chủ biên)  
Trần Thị Minh Giới

### (3) 2大拠点以外の、ベトナム国内の状況

#### 北部

ハノイ外国語師範大学、  
ハノイ大学、ハノイ師範  
大学、ベトナム学院(研  
究所)の4か所。ただし、  
ほとんどは中国人留学  
生。中国政府派遣の留  
学生、研究留学生。





## 中部

クイニョン市のクイニョン  
大学にラオス人学生向  
けのベトナム語セン  
ターがある。ベトナム政  
府の対ラオス支援の一  
環。(←ここは興味深い。  
現場視察したいが、外  
国人研究者の視察をや  
んわりと、しかし断固と  
して拒絶)

## (4) 国外の状況

- 日本では1964年に東京外大に、1978年に大阪外大にベトナム語専攻が開設される。
- 韓国では、韓国外国語大学、中央大学、プサン外国語大学などにベトナム語専攻が開設され、ベトナム語教育が盛ん。



- 韓国におけるベトナムに関する興味関心の度合いは日本よりも高い。また、中小、零細、家族経営の企業もベトナム進出するので、ホーチミン市在住の韓国人は10万人。在留日本人の10倍以上。
- よって、ホーチミン市国家大学の留学生、正規課程学生もほとんどが韓国人。



- 母音、末子音などが「豊かな」ベトナム語は、やはり韓国語母語話者に学びやすいことも一因。





- ビロード革命以前の東ヨーロッパでは、旧東ドイツ、ポーランド、チェコでベトナム語教育が実施されていた。
- ポーランドのポズナン大学、プラハのカレル大学でも。カレル大学では現在もベトナム語教育、ベトナム研究あり。

- アメリカではハワイ大学、UCバークレイなど。ハワイには約7000人、カリフォルニア州には100万人以上のベトナム系住民がいる。





- 在外ベトナム人の子弟に対するベトナム語教育は大きな問題。例えば、出国第1世代は主として旧南ベトナムのベトナム語。
- 語彙、正書法の違い（いわゆる南部方言、北部方言という方言差ではなく、別の『国語』）。



- 第2世代、第3世代にとっては、家庭でのベトナム語と、一時帰国や本国からの親族来訪で「出会う」ベトナム社会主義共和国のベトナム語とのギャップ。

- ベトナムの言語学者たちが連携し、2種類の教材シリーズを作成。「楽しいベトナム語」シリーズは3レベル、それぞれに教科書、指導用資料、練習帳がある。
- ほかに「故郷・ベトナム」シリーズがあり、おもにオーストラリアで使用されている。



### 3. ハードは統一したものの、 ハートの統一はまだまだ…

- ハノイ、ホーチミン市の2校がそれぞれ独自に「ベトナム語能力検定試験」を実施
- 南北統一の検定試験は未整備、おそらく今後しばらくも無理
- 教育訓練省(日本の文部科学省に相当)は南北統一を希望するも、国家大学の理解を得ることができない



## 今次聞き取り調査のまとめ

- (1) 今次聞き取りはホーチミン市にて実施した。
- (2) 正式名称は「ベトナム語認定試験」、2006年にスタート。2007年には、社会科学人文大学長を試験委員長とし、学部レベルの試験から大学公認試験に。また、ベトナム学部の学生以外にも受験資格を拡大する。
- (3) A(初級)・B(中級)・C(上級)の3段階、隔月第3土曜日に実施(年6回)。



- (4) 毎年300人程度が受験。試験制度開始以来の合計受験者は約2000人。
- (5) 外国人が大学院修士課程に進学する場合には、Cレベル合格が入学要件。
- (6) ベトナム学部で使用する5冊組の教科書で、Aレベルは第1巻終了ではちょっとキツイレベル、Bレベルは第3巻終了、Cは教科書終了プラス現実のベトナム語生活経験が必要。
- (7) 合格率は公表されていないが、Cレベルではかなり低く、20%未満と言われている。



(8) 本試験はベトナムの社会では認知度ゼロ。しかし、在ホーチミン市の韓国人社会ではBがビジネスレベルと言われている。よって、韓国人はBを目標としていて、実際にCレベルまでは残らない。逆に、Cレベルまで頑張るのは日本人。

(9) 試験問題は非公表。

非公表と言われて下がるわけにはいかないの

過去の受験者や試験実施当事者に  
内話を聞いてきました



## 受験者のコメント:

### \* Aレベルにおいて

- リスニング(聞き取り、内容判定など5問×2セット)
- ただし、スピードはかなり速い。
- 読解 4択問題
- 語彙文法 穴埋め
- 作文 10問(同じ意味で書き換え)



## 試験作成者の内話

- 3レベルそれぞれに6種類の作題ストックあり。つまり、7回目の受験で同じ問題が出てくる可能性あり。
- 時事的な問題(リスニング、読解)は入れ替える。



素朴な問いかけ

なぜ

南北統一で  
試験ができないか





- 研究者間の相互不信
- 北部の研究者は「自分たちこそ正統派」
- 南部の研究者は「自分たちが多くの学生を指導していて、アメリカ、日本などとの交流も盛んで、国際的標準を見据えて教育している」

- 教育訓練省は「南北統一で、ベトナムスタンダードを」と言っている。

しかし、  
本気度は低い(現実問題をよくご存知)。



## 4. 今後の課題

- 本研究にとっての『今後の課題』は畢竟『外国語としてのベトナム語教育』全体の課題
- 「何をどう教えるのか」「何で測定するのか」という根本問題の整理整頓
- 外国での研究進展が、ベトナム人のハートの統一を促進する可能性あり



# (田原スペシャル) 現地事情をご紹介します









ĐẬU HŨ BEAN CRUD 豆腐 豆腐 小 中	
麻婆豆腐 麻婆豆腐	ĐẬU HŨ TƯ XUYÊN 42.000đ - 67.000đ
豆腐羹 豆腐羹	ĐẬU HŨ CHIÊN SỐT ĐÀO HẢI Đ
豆腐炒飯 豆腐炒飯	ĐẬU HŨ CHIÊN SỐT ĐÀO HẢI Đ 38.000đ - 58.000đ
豆腐湯 豆腐湯	ĐẬU HŨ HẢI SẢN TÂY CẨM 75.000đ - 115.000đ
豆腐炒飯 豆腐炒飯	ĐẬU HŨ HẢI SẢN TÂY CẨM 38.000đ - 58.000đ
豆腐羹 豆腐羹	ĐẬU HŨ RANG MÙI TIÊU 95.000đ - 140.000đ
豆腐羹 豆腐羹	ĐẬU HŨ TÔM TÂY CẨM 75.000đ - 115.000đ
豆腐羹 豆腐羹	TƯƠNG XỐ CHỨNG ĐẬU HŨ + SÓ ĐIỆP
豆腐羹 豆腐羹	TƯƠNG XỐ CHỨNG ĐẬU HŨ + SÓ ĐIỆP 75.000đ - 115.000đ

CANH SOUP 湯 ソープ 小 中	
帶子豆腐湯 帶子豆腐湯	CANH ĐẬU HŨ SÓ ĐIỆP 40.000đ - 60.000đ
菜肉豆腐湯 菜肉豆腐湯	CANH BÒ XỐI THỊT HÂM 35.000đ - 55.000đ
豆腐羹 豆腐羹	CANH CẢI TRUNG MÙI 37.000đ - 55.000đ
豆腐羹 豆腐羹	CANH THỊT HEO NẤU CẢI 35.000đ - 55.000đ
豆腐羹 豆腐羹	CANH CÀ TRUNG ĐẬU HŨ 35.000đ - 55.000đ
豆腐羹 豆腐羹	CANH CẢI TİM THỊT HÂM 35.000đ - 55.000đ
豆腐羹 豆腐羹	CANH KHO QUẢ SƯỜN HEO 48.000đ - 68.000đ
豆腐羹 豆腐羹	CANH KHO QUẢ TÔM LỚN 90.000đ - 130.000đ
豆腐羹 豆腐羹	CANH BAO NGŨ 55.000đ - 75.000đ
豆腐羹 豆腐羹	CANH CÀ MIẾNG VỚI TRỨNG BẮC THẢO 50.000đ - 70.000đ

LÀU HOT POT 火鍋 おなべ 小 中	
海鮮火鍋 海鮮火鍋	LÀU HẢI SẢN 130.000đ - 170.000đ
牛肉火鍋 牛肉火鍋	LÀU THẬP CẨM 110.000đ - 140.000đ
牛肉火鍋 牛肉火鍋	BÒ SA TẾ 110.000đ - 140.000đ
牛肉火鍋 牛肉火鍋	LÀU HẢI SẢN SA TẾ 130.000đ - 170.000đ

CUA SHRIMP 蟹 蟹 小 中	
椒鹽炒蟹 椒鹽炒蟹	CUA RANG MÙI TIÊU 65.000đ - 85.000đ
啤酒高蟹 啤酒高蟹	CUA HẤP BIA 5.000đ - 18.000đ
沙律蟹 沙律蟹	CUA LỘT RANG TỎI QT 5.000đ - 18.000đ
椒鹽炒蟹 椒鹽炒蟹	CUA LỘT RANG MÙI TIÊU 5.000đ - 18.000đ
椒鹽炒蟹 椒鹽炒蟹	CUA LỘT RANG BƠ 75.000đ - 115.000đ

MŨC CUTTLE FISH 魷魚 イカ 小 中	
X.O醬花枝 X.O醬花枝	MŨC XÀO X.O 68.000đ - 88.000đ
蒜茸鮮魷 蒜茸鮮魷	MŨC CHIÊN ĐƠN 68.000đ - 88.000đ
蒜茸鮮魷 蒜茸鮮魷	MŨC SỐT TƯƠNG TIÊU 68.000đ - 88.000đ
蒜茸鮮魷 蒜茸鮮魷	MŨC XÀO CẢI CHUA 68.000đ - 88.000đ
蒜茸鮮魷 蒜茸鮮魷	MŨC CHIÊN SỐT CHANH 68.000đ - 88.000đ
蒜茸鮮魷 蒜茸鮮魷	MŨC CHIÊN MẬT ONG 68.000đ - 88.000đ









# カッコよくなったホーおじさん



# 肥後銀行幹部研修旅行



次はカンボジア？ミャンマー？



ありがとうございました

